EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION

Bryssel den 23.10.1995
KOM(95) 504 slutlig

95/ 0261 (CNS)
95/ 0262 (ACC)

Förslag till

RÅDETS BESLUT

om ingående av det
interregionala ramavtalet om samarbete
mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och
den sydamerikanska gemensamma marknaden och dess medlemsländer, å andra sidan

---

Förslag till

RÅDETS BESLUT

om interimistisk tillämpning av vissa bestämmelser i
det interregionala ramavtalet om samarbete
mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och
den sydamerikanska gemensamma marknaden och dess medlemsländer, å andra sidan

---

(framlagt av Komissionen)

[redacted]

FÖRKLARANDE PM

1. Genom ett beslut av den 12 juni 1995 bemyndigade rådet kommissionen att inleda förhandlingar med Mercosur i syfte att sluta ett interregionalt ramavtal om samarbete och antog förhandlingsdirektiv för detta ändamål.

2. Två förhandlingssammanträden ägde rum, det första i Bryssel den 14 och 15 september 1995 och det andra i Montevideo den 28 och 29 september. Det andra sammanträdet avslutades med ett enhälligt godkännande av de närvarande företrädarna för medlemsstaterna och med parafering av avtalstexten. Kommissionen meddelade omedelbart rådet (allmänna ärenden) som sammanträdde i Strasbourg den 2 oktober.

3. När förhandlingsdirektiven antogs förbehöll sig rådet rätten att inte fatta beslut om avtalets rättsliga status förrän förhandlingarna avslutats. Denna fråga togs emellertid upp till diskussion med Mercosurs förhandlingsdelegater under själva förhandlingarna och, i samråd med den särskilda kommitté som utsetts av rådet att bistå vid förhandlingarna, fortsatte kommissionen dessa allt medan den behandlade avtalet som ett "blandavtal" (ett avtal som omfattar både gemenskapens och medlemsstaters ansvarsområden). Avtalet har nu lagts fram för rådet för underskrift och ingående. Undertecknandet kan ske när Ouro Preto-protokollet som ger Mercosur internationell rättssubjektivitet har trätt i kraft.

4. Vid avtalets parafering utfärdade kommissionen, likaledes i samråd med den särskilda kommitté som utsetts av rådet, en gemensam deklaration för att meddela att förhandlingsdelegaterna kommit överens om att fastställa förfaranden för att få till stånd en snabb tillämpning av avtalet (särskilt de bestämmelser om gemenskapens behöriget i fråga om handelssamarbete som avses i avdelning II samt bestämmelserna om det institutionella ramverket för ett sådant samarbete).

Kommissionen föreslår även rådet att godkänna och underteckna en skriftväxling om interimistisk tillämpning av dessa bestämmelser i avtalet.

5. Kommissionen anser att det paraferade avtalet överensstämmer med de förhandlingsdirektiv som antagits av rådet.

6. För att det interregionala ramavtalet om samarbete mellan Europeiska gemenskaperna och dess medlemsstater och Mercosur och dess medlemsländer skall

kunna undertecknas och ingås föreslår kommissionen rådet att godkänna bifogade utkast till beslut.

Förslag till

RÅDETS BESLUT (EG) Nr ...

95/ 0261 (CNS)

om ingående av det
interregionala ramavtalet om samarbete
mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och
den sydamerikanska gemensamma marknaden och dess medlemsländer, å andra
sidan

(framlagt för rådet av kommissionen)

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR BESLUTAT FÖLJANDE

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artiklarna 113 och 130y i detta, i samband med artikel 228.2 första meningen samt artikel 228.3 första stycket,

med beaktande av kommissionens förslag,

med beaktande av Europaparlamentets yttrande, och

med beaktande av följande:

I artikel 130u i fördraget föreskrivs att gemenskapens politik inom området för utvecklingssamarbete skall främja en varaktig ekonomisk och social utveckling i utvecklingsländerna, en harmonisk och successiv integration av dessa länder i världsekonomin samt kampen mot mot fattigdomen i dessa länder.

Gemenskapen bör godkänna det interregionala ramavtalet om samarbete mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och den sydamerikanska gemensamma marknaden och dess medlemsländer, å andra sidan.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Det interregionala ramavtalet om samarbete mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och den sydamerikanska gemensamma marknaden och dess medlemsländer, å andra sidan, godkänns på Europeiska gemenskapens vägnar.

Avtalstexten bifogas detta beslut.

Artikel 2

I enlighet med artikel 25 i det interregionala ramavtalet om samarbete skall rådets ordförande vara ordförande i samarbetsrådet och företräda gemenskapen i detta råd. En företrädare för kommissionen skall vara ordförande i den gemensamma samarbetskommittén samt i underkommittén om handel i enlighet med respektive arbetsordning för dessa och med stöd av medlemsstaternas företrädare företräda gemenskapen i dessa kommittéer.

Artikel 3

Rådets ordförande skall på gemenskapens vägnar göra den anmälan som avses i artikel 34 i avtalet.

Artikel 4

Detta beslut skall offentliggöras i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*.

Utfärdat i Bryssel

På rådets vägnar

Ordförande

INTERREGIONALT RAMAVTAL OM SAMARBETE MELLAN EUROPEISKA GEMENSKAPEN OCH DESS MEDLEMSSTATER OCH SYDAMERIKANSKA GEMENSAMMA MARKNADEN OCH DESS MEDLEMSLÄNDER

KONUNGARIKET BELGIEN,
KONUNGARIKET DANMARK,
FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND,
HELLENSKA REPUBLIKEN,
KONUNGARIKET SPANIEN,
FRANSKA REPUBLIKEN,
IRLAND,
ITALIENSKA REPUBLIKEN,
STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG,
KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA,
REPUBLIKEN ÖSTERRIKE,
PORTUGISISKA REPUBLIKEN,
REPUBLIKEN FINLAND,
KONUNGARIKET SVERIGE,
FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRITANNIEN OCH NORDIRLAND,

avtalsslutande parter i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen och Fördraget om Europeiska unionen,
nedan kallade "Europeiska gemenskapens medlemsstater", och

EUROPEISKA GEMENSKAPEN

nedan kallad "gemenskapen", å ena sidan, och

REPUBLIKEN ARGENTINA,
FEDERATIVA REPUBLIKEN BRASILIEN,
REPUBLIKEN PARAGUAY,
ÖSTRA REPUBLIKEN URUGUAY,

avtalsslutande parter i Asunciónsfördraget om upprättande av en sydamerikansk gemensam marknad och Ouro Preto-tilläggsprotokollet, nedan kallade "Mercosurs medlemsländer", och

SYDAMERIKANSKA GEMENSAMMA MARKNADEN

nedan kallad "Mercosur", å andra sidan,

SOM BEAKTAR de djupa historiska, kulturella, politiska och ekonomiska förbindelser som förenar dem och med utgångspunkt från dessa folks gemensamma värderingar,

SOM BEAKTAR parternas helhjärtade vilja att iaktta principerna i Förenta nationernas stadga och att arbeta för demokratiska värderingar, rättssäkerhet och främjande av och respekt för mänskliga rättigheter,

SOM BEAKTAR den betydelse som båda parter fäster vid de principer och värderingar som anges i förklaringen från Förenta nationernas konferens om miljö och utveckling som hölls i Rio de Janeiro i juni 1992 och de som anges i slutförklaringen från toppkonferensen för social utveckling som hölls i Köpenhamn i mars 1995.

SOM UPPMÄRKSAMMAR det faktum att båda parter anser att processen med regional integrering är ett instrument för ekonomisk och social utveckling som gör det lättare för deras ekonomier att bli en del av världsekonomin, främjar närmare förbindelser mellan folken och bidrar till ökad internationell stabilitet,

SOM BEKRÄFTAR sin önskan att upprätthålla och stärka grundsatserna om internationell frihandel i överenstämmelse med Världshandelsorganisationens regler, med särskild tonvikt på betydelsen av öppen regionalism,

SOM BEAKTAR att både gemenskapen och Mercosur har särskild erfarenhet av regional integrering som skulle vara till ömsesidig fördel när de skapar närmare förbindelser som bestäms av deras behov,

SOM UPPMÄRKSAMMAR de samarbetsförbindelser som har utvecklats genom bilaterala avtal mellan länder från båda regionerna och genom bilaterala ramavtal om samarbete mellan Mercosurs medlemsländer och Europeiska gemenskapen.

SOM UPPMÄRKSAMMAR de resultat som uppnåtts genom Interinstitutionella samarbetsavtalet mellan Europeiska gemenskapernas kommission och Mercosur-rådet och understryker behovet av att fortsätta den verksamhet som omfattas av det avtalet,

SOM BEAKTAR båda parters politiska vilja att uppnå det som slutligen blir en politisk och ekonomisk interregional associering grundad på ökat politiskt samarbete och en gradvis och ömsesidig liberalisering av all handel med hänsynstagande till vissa varors känslighet och med uppfyllandet av Världshandelsorganisationens regler och främjandet av investeringar och närmare samarbete,

SOM UPPMÄRKSAMMAR villkoren i den gemensamma högtidliga förklaringen i vilken båda parter föreslår en överenskommelse om ett interregionalt ramavtal som omfattar handelssamarbete och ekonomiskt samarbete och att förbereda en gradvis och ömsesidig liberalisering av handeln mellan de två regionerna som en inledning till förhandlingar om ett interregionalt associeringsavtal mellan dem,

HAR BESLUTAT att sluta detta avtal och har för detta ändamål som befullmäktigande utsett

FÖR KONUNGARIKET BELGIEN:
FÖR KONUNGARIKET DANMARK:
FÖR FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND:
FÖR HELLENSKA REPUBLIKEN:
FÖR KONUNGARIKET SPANIEN:
FÖR FRANSKA REPUBLIKEN:
FÖR IRLAND:

FÖR ITALIENSKA REPUBLIKEN:

FÖR STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG:

FÖR KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA:

FÖR REPUBLIKEN ÖSTERRIKE:

FÖR PORTUGISISKA REPUBLIKEN:

FÖR REPUBLIKEN FINLAND:

FÖR KONUNGARIKET SVERIGE:

FÖR FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRITANNIEN OCH NORDIRLAND:

FÖR EUROPEISKA GEMENSKAPEN:

FÖR REPUBLIKEN ARGENTINA:

FÖR FEDERATIVA REPUBLIKEN BRASILIEN:

FÖR REPUBLIKEN PARAGUAY:

FÖR ÖSTRA REPUBLIKEN URUGUAY:

FÖR SYDAMERIKANSKA GEMENSAMMA MARKNADEN

SOM, sedan de utväxlat sina fullmakter och funnit dem vara i god och behörig form

HAR ENATS OM FÖLJANDE:

AVDELNING I

SYFTE, PRINCIPER OCH RÄCKVIDD

Artikel 1

Samarbetsgrund

Respekten för demokratiska principer och grundläggande mänskliga rättigheter som fastställts genom den universella förklaringen om mänskliga rättigheter inspirerar parternas inrikes- och utrikespolitik och utgör ett väsentligt inslag i detta avtal.

Artikel 2

Syfte och räckvidd

1. Detta avtal skall sträva efter att stärka befintliga relationer mellan parterna och lägga grundvalen för interregionala associeringsavtal.

2. För detta ändamål omfattar avtalet handelsfrågor och ekonomiska frågor, samarbete i fråga om integrering och andra områden av gemensamt intresse för att närma förbindelserna mellan parterna och deras institutioner.

Artikel 3

Politisk dialog

1. En regelbunden politisk dialog skall etableras mellan parterna för att stödja och konsolidera närmare relationer mellan Europeiska unionen och Mercosur. En sådan dialog skall föras i enlighet med den gemensamma förklaring som är bifogad detta avtal.

2. Den dialog på ministernivå som föreskrivs i den gemensamma förklaringen skall äga rum i samarbetsrådet som inrättas genom artikel 25 i detta avtal, eller inom andra överenskomna forum på motsvarande nivå.

AVDELNING II

HANDEL

Artikel 4

Syfte

Parterna skall skapa närmare relationer i syfte att öka och diversifiera handeln genom att förbereda en senare gradvis och ömsesidig liberalisering av handeln och främja förhållanden som bidrar till upprättandet av en interregional associering med hänsynstagande till vissa varors känslighet i överenstämmelse med WTO-regler.

Artikel 5

Dialog i handelsfrågor och ekonomiska frågor

1. Parterna skall komma överens om räckvidden för samarbetet i handelsfrågor utan att utesluta någon aspekt redan från början.

2. För detta ändamål skall parterna föra en regelbunden dialog om handelsfrågor och ekonomiska frågor, inom den institutionella ram som fastställs genom avdelning VIII i avtalet.

3. Samarbete av denna karaktär skall inriktas på följande:

a) Marknadstillträde, handelsliberalisering (tariffära och icke-tariffära hinder) och handelsordning (konkurrensbegränsingspraxis, ursprungsregler, skydd och särskilda tullordningar t.ex.).

b) Parternas handelsförbindelser med icke-medlemsländer.

c) Förenligheten av en handelsliberalisering med GATT- och WTO-regler.

d) Identifiering av varor som parterna anser som känsliga eller av förmånsbetydelse.

e) Samarbete och informationsutbyte om tjänster inom parternas kompetensområden.

Artikel 6

Samarbete om livsmedels- och industristandardarer samt certifiering

1. Parterna skall samarbeta för att främja tillnärmningen av kvalitetsstandarder för livsmedelsprodukter och industrivaror samt certifiering i överenstämmelse med internationella kriterier.

2. Inom ramen för sina kompetensområden skall parterna undersöka utsikterna för att påbörja förhandlingar om avtal om ömsesidigt erkännande.

3. Det främsta syftet med samarbetet skall vara att främja sådan verksamhet som sannolikt kan förbättra kvaliteteten på parternas produkter och affärsverksamhet.

Artikel 7

Samarbete i tullfrågor

1. Parterna skall främja samarbete i tullfrågor för att förbättra och konsolidera den rättsliga ramen för sina inbördes handelsförbindelser.

Samarbete i tullfrågor får också ske för att stärka parternas tullinfrastruktur och förbättra handhavandet av dessa frågor inom ramen för ett interinstitutionellt samarbete.

2. Samarbetet kan i praktiken ske genom åtgärder som innefattar
a) informationsutbyte,
b) utvecklingen av nya utbildningstekniker och samordning av verksamheter i de berörda internationella organisationerna,
c) utbyte av ämbetsmän och högre tjänstemän från tull- och skattemyndigheter,
d) förenkling av tullförfaranden,
e) tekniskt bistånd.

3. Parterna signalerar härmed sitt intresse av att framdeles, inom den institutionella ram som fastställts genom detta avtal, beakta slutandet av ett tullsamarbetsprotokoll.

Artikel 8

Samarbete i statistikfrågor

Parterna skall komma överens om att anpassa statistiska metoder i syfte att uppnå ett ömsesidigt erkännande, och att använda statistik om handeln med varor och tjänster och, i allmänhet, data som rör ett område för vilket statistik kan insamlas.

Artikel 9

Samarbete i fråga om immaterialrätt

1. Parterna skall komma överens om att samarbeta i immaterialrättsliga frågor för att uppmuntra investeringar, tekniköverföring, handel och all näraliggande ekonomisk verksamhet och att förhindra snedvridning av handeln.

2. Inom gränserna för sin lagstiftning, regleringar och politik, och i linje med de åtaganden som gjorts inom TRIPs-avtalet, skall parterna säkerställa att det finns ett lämpligt oh verkligt skydd för immateriella rättigheter, om nödvändigt genom att se till att ett sådant skydd förstärks.

3. För de ändamål som anges i punkt 2 skall immaterialrättsliga frågor omfatta upphovsrätt och närstående rättigheter, varumärken eller märken, geografiska villkor och ursprungsbeteckningar, industriell formgivning och bruksmönster, patent och integrerade kretsmönster.

AVDELNING III

EKONOMISKT SAMARBETE

Artikel 10

Målsättning och principer

1. Parterna skall av sina ömsesidiga intressen och sin ekonomiska målsättning på medellång och lång sikt vägledas till att främja ekonomiskt samarbete på ett sådant sätt att det hjälper till att utvidga deras ekonomier, öka deras internationella konkurrenskraft, stödja teknisk och vetenskaplig utveckling, förbättra deras levnadsstandard, fastställa villkor som främjar skapandet av sysselsättning och arbetskvalitet och diversifiera och stärka de ekonomiska förbindelserna mellan dem.

2. Parterna skall uppmuntra till att ge en regional karaktär åt varje samarbetsaspekt som med stöd av dess räckvidd eller besparingar genom storskalighet, får till följd vad de anser vara en rationellare och effektivare användning av tillgängliga resurser och ett bättre resultat.

3. Ekonomiskt samarbete mellan parterna skall ha en så bred bas som möjligt. Ingen aspekt skall uteslutas från början och hänsyn skall tas till parternas prioriteringar, ömsesidiga intresse och kompetensområden.

4. Med hänsyn till det som anförts ovan skall parterna samarbeta inom alla områden som kommer att främja ekonomiska och sociala förbindelser och nätverk mellan dem och som kommer att närma deras ekonomier till varandra, samt inom alla områden inom vilka det finns en överföring av särskild know-how i fråga om regional integrering.

5. Inom ramen för ett sådant samarbete skall parterna främja informationsutbyte om sin respektive ekonomiska indikatorer.

6. Parterna skall i all sin samarbetsverksamhet fästa särskild uppmärksamhet vid skyddet av miljön och den ekologiska balansen.

7. Hänsyn till social utveckling, särskilt främjande av grundläggande sociala rättigheter, skall motivera de åtgärder som vidtas av parterna inom detta område.

Artikel 11

Samarbete inom näringslivet

1. Parterna skall främja samarbete inom näringslivet i syfte att få till stånd ett klimat som främjar ekonomisk utveckling i deras gemensamma intresse.

2. Ett sådant samarbete skall inriktas på

a) ökning av handelsflödet, investeringar, industriella samarbetsprojekt och tekniköverföring,
b) uppmuntran av modernisering och diversifiering av industrin,
c) identifiering av hinder för industriellt samarbete mellan parterna och avskaffande av sådana hinder genom att använda gränsöverskridande åtgärder som främjar överensstämmelse med konkurrensregler och stödjer utformningen av dessa regler enligt marknadens behov, genom att ge vederbörlig uppmärksamhet åt aktörernas engagemang och samråd med aktörer,
d) stimulering av samarbete mellan parternas ekonomiska aktörer, särskilt små och medelstora företag,
e) främjande av industriellt nyskapande genom att utveckla en integrerad och decentraliserad syn på samarbetet mellan aktörerna i de två regionerna,
f) säkerställande av en satsning för att positivt påverka samarbetet mellan företag i de två regionerna förblir en sammanhängande helhet.

3. Samarbetet skall huvudsakligen ske genom följande former:
a) Mer organiserad kontakt mellan parternas aktörer och nätverk, genom konferenser, tekniska seminarier, undersökningskommissioner, närvaro vid allmänna och specialiserade mässor och näringslivsmöten.
b) Lämpliga initiativ för att stödja samarbete mellan små och medelstora företag, såsom att främja samriskföretag, inrättande av informationsnätverk, uppmuntran till öppnandet av handelskontor, överföring av specialistkunnande, underleverantörskap, tillämpad forskning, licensgivning och franchising.
c) främjande av initiativ för att öka samarbetet mellan Mercosurs ekonomiska aktörer och europeiska sammanslutningar i syfte att upprätta en dialog mellan nätverken.
d) utbildningsprogram, uppmuntran av inrättandet av nätverk och stöd till forskning.

Artikel 12

Främjande av investeringar

1. Inom ramen för sina kompetensområden skall parterna främja ett gynnsamt och stabilt klimat för ökade ömsesidigt förmånliga investeringar.

2. Ett sådant samarbete skall bl.a. omfatta

a) främjande av regelbundet informationsutbyte, identifiering och spridning av information om lagstiftning och investeringsmöjligheter,
b) främjande av utvecklingen av en rättslig miljö som gynnar investering mellan parterna, särskilt, i tillämpliga fall, genom slutandet av bilaterala avtal för främjande och skyddande av investeringar och bilaterala avtal för att förhindra dubbelbeskattning mellan de av gemenskapens medlemsstater som är berörda och Mercosurs medlemsländer,
c) främjande av samriskföretag, särskilt mellan små och medelstora företag.

Artikel 13

Samarbete inom energiområdet

1. Samarbete mellan parterna skall inriktas på att uppmuntra närmare förbindelser mellan deras ekonomier i fråga om energirelaterade industrier med hänsynstagande till behovet av att använda energi rationellt och på ett sätt som tar hänsyn till miljön.

2. Samarbete i fråga om energi skall huvudsakligen ske på följande sätt:
a) Informationsutbyte på alla lämpliga sätt, särskilt genom gemensamma möten.
b) Tekniköverföring.
c) Uppmuntran av parternas ekonomiska aktörers engagemang i gemensamma tekniska utvecklings- eller infrastrukturprojekt.
d) Tekniska utbildningsprogram.
e) Dialog angående energipolitik i den utsträckning som deras kompetensområden medger det.

3. När det är lämpligt får parterna sluta särskilda avtal av gemensamt intresse.

Artikel 14

Samarbete inom transportområdet

1. Samarbete mellan parterna i fråga om transporter skall inriktas på att omstrukturera och modernisera transportsystemen och att finna gemensamma godtagbara lösningar för att förflytta människor och varor genom användning av alla transportsätt.

2. Samarbetet skall inriktas på följande:
a) Informationsutbyte om båda parters transportpolitik och om frågor av gemensamt intresse.
b) Utbildningsprogram för transportsystemoperatörer

3. Inom ramen för dialogen om handelsfrågor och ekonomiska frågor som anges i artikel 5 och med hänsyn till utsikten av interregional associering skall båda parter ägna uppmärksamhet åt alla aspekter av internationell transport för att säkerställa att de inte fungerar som ett hinder för en ömsesidig utvidgning av handeln.

Artikel 15

Samarbete inom vetenskap och teknik

1. Parterna skall komma överens om att samarbeta inom vetenskap och teknik i syfte att främja en varaktig arbetsgemenskap mellan sina vetenskapliga forskare och ett utbyta information och know-how i fråga om vetenskap och teknik mellan regionerna.

2. Samarbetet inom vetenskap och teknik mellan parterna skall inriktas på följande:

a) Gemensamma forskningsprojekt inom områden av gemensamt intresse.
b) Utbyte av vetenskapsmän för att uppmuntra gemensam forskning, förberedande av projekt och tillhandahålla högvärdig utbildning.
c) Gemensamma vetenskapliga konferenser för att utbyta information, främja ömsesidig påverkan och underlätta val av ämnen för gemensam forskning.
d) Offentliggörande av resultat och utveckling av förbindelserna mellan den offentliga och den privata sektorn.

3. Ett sådant samarbete skall inbegripa parternas centrer för högre utbildning och forskning och deras industrier, särskilt små och medelstora företag.

4. Parterna skall komma överens sinsemellan om räckvidd, karaktär och prioriteringar för samarbetet genom ett flerårigt program som kan anpassas efter omständigheterna.

Artikel 16

Samarbete inom telekommunikation och informationsteknik

1. Parterna skall komma överens om att etablera samarbete i fråga om telekommunikation och informationsteknik i syfte att stödja ekonomisk och social utveckling genom att föra informationssamhället framåt och underlätta moderniseringen av samhället.

2. Samarbetet inom detta område skall särskilt försöka att
a) underlätta upprättandet av en dialog om olika inslag i informationssamhället och främja informationsutbyte om standarder, inspektion och certifiering inom telekommunikation och informationsteknik,
b) sprida nya kommunikations- och informationstekniktjänster,
c) stimulera lanserandet av gemensam forskning, industriella och tekniska utvecklingsprojekt inom ny kommunikationsteknik, telematik och informationssamhället.

Artikel 17

Samarbete i fråga om miljöskydd

1. Parterna skall i syfte att uppnå en hållbar utveckling uppmuntra medvetenheten om miljöskyddsfrågor och rationell användning av naturresurser inom alla områden av interregionalt samarbete.

2. Parterna skall komma överens om att ägna särskild uppmärksamhet åt åtgärder i samband med miljöproblemens internationella dimension.

3. Samarbetet kan särskilt omfatta följande:
a) utbyte av information och know-how i fråga om tekniska föreskrifter och standarder.

b) Utbildning i miljöfrågor.

c) Tekniskt bistånd, gemensamma forskningsprojekt och vid behov institutionellt bistånd.

AVDELNING IV

UPPMUNTRAN AV INTEGRERING

Artikel 18

Syften och räckvidd

1. Samarbetet mellan parterna skall syfta till att främja Mercosurs integreringsprocess och skall omfatta alla områden av detta avtal.

2. För detta ändamål skall samarbetsverksamheter beaktas i samband med Mercosurs särskilda krav.

3. Samarbetet bör ske enligt det sätt som anses lämpligt och särskilt genom
a) anordningar för informationsutbyte på lämpligt sätt, inbegripet upprättandet av datanätverk,
b) utbildning och institutionellt stöd,
c) studier och gemensamma projekt,
d) tekniskt bistånd.

4. Parterna skall samarbeta för att säkerställa största effektivitet i användningen av sina resurser för sammanställning, analys, offentliggörande och spridning av information utan att det påverkar de åtgärder som kan vara nödvändiga för att skydda den konfidentiella karaktären hos en del av den informationen. De skall också förplikta sig att skydda personuppgifter i alla instanser inom vilka det finns möjlighet för informationsutbyte via datanätverk.

AVDELNING V

INSTITUTIONELLT SAMARBETE

Artikel 19

Syften och räckvidd

1. Parterna skall främja ett närmare samarbete mellan sina institutioner och skall särskilt uppmuntra regelbunden kontakt.

2. Ett sådant samarbete skall ha så bred bas som möjligt och skall inriktas på
a) olika sätt att främja regelbundet informationsutbyte, inbegripet gemensam utveckling av datanätverk för kommunikation,
b) överföring av know-how,
c) råd och information.

AVDELNING VI

ANDRA SAMARBETSOMRÅDEN

Artikel 20

Samarbete i fråga om utbildning

1. Parterna skall inom ramarna för sina kompetensområden försöka att hitta sätt för att förbättra utbildning i fråga om regional integrering, antingen i form av yrkesutbildning eller utbildning för unga människor eller i form av samarbete mellan universitet eller näringsliv.

2. Parterna skall ägna särskild uppmärksamhet åt verksamhet som skulle främja upprättandet av förbindelser mellan deras specialistenheter och uppmuntra användningen av tekniska resurser och utbyte av know-how.

3. Parterna skall uppmuntra till avtal mellan utbildningscentrer och möten mellan organ som är ansvariga för utbildning inom området regional integrering.

Artikel 21

Samarbete i informations-, kommunikations- och kulturfrågor

1. Parterna skall inom ramarna för sina kompetensområden och i syfte att bredda kunskaperna om politiska, ekonomiska och sociala realiteter komma överens om att stärka sina inbördes kulturella förbindelser och uppmuntra och göra reklam för karaktären, syftena med och räckvidden av sina integreringsprocesser för att främja förståelsen av dem inom sina samhällen.

Parterna skall också komma överens om att utvidga sitt ömsesidiga informationsbyte i frågor av gemensamt intresse.

2. Ett sådant samarbete borde främja kontakten mellan parternas informations- och kommunikatonsmedier i former som inbegriper tekniskt bistånd. Det kunde inbegripa kulturell verksamhet om dess regionala betydelse rättfärdigar en sådan åtgärd.

Artikel 22

Samarbete i fråga om bekämpning av handel med narkotika

1. Parterna skall i enlighet med sina kompetensområden främja samarbete och intensifiering av sina ansträngningar för att bekämpa handeln med narkotika och dess många följder, inbegripet ekonomiska förgreningar.

2. Ett sådant samarbete skall innefatta främjande av samråd och större samordning mellan parterna på regional nivå och vid behov mellan relevanta regionala institutioner.

Artikel 23

Framtida utveckling

1. Parterna kan genom ömsesidigt samtycke utvidga detta avtal för att stärka samarbetsnivåerna och inom ramarna för sin respektive lagstiftning komplettera dem med hjälp av avtal för särskilda sektorer eller verksamheter.

2. Endera av parterna kan för att genomföra detta avtal framföra förslag till att utvidga samarbetsområdet med hänsyn till den erfarenhet som vunnits vid dess tillämpning.

AVDELNING VII

RESURSER FÖR SAMARBETE

Artikel 24

1. Parterna skall för att underlätta uppnåendet av de syften som anges i detta avtal inom ramen för sin förmåga och genom egna kanaler göra lämpliga resurser tillgängliga, inbegripet finansiella resurser.

2. Parterna skall beroende på de resultat som uppnåtts hos Europeiska investeringsbanken begära att denna intensifierar sin verksamhet inom Mercosur i enlighet med dess egna förfaranden och finansiella kriterier.

3. Bestämmelserna i detta avtal skall inte påverka bilateralt samarbete som etablerats genom gällande samarbetsavtal.

AVDELNING VII

INSTITUTIONELLT RAMVERK

Artikel 25

1. Ett samarbetsråd inrättas härmed. Det skall övervaka genomförandet av detta avtal och skall sammanträda på ministernivå regelbundet när omständigheterna så kräver.

2. Samarbetsrådet skall diskutera betydelsefulla frågor som uppkommer i samband med avtalet och andra bilaterala eller internationella frågor av gemensamt intresse i syfte att uppfylla avtalets syften.

3. Samarbetsrådet får också lämna lämpliga förslag med parternas samtycke. Samarbetsrådet skall när det utför sina uppgifter särskilt åta sig att utfärda rekommendationer som bidrar till det slutliga målet med en interregional associering.

Artikel 26

1. Samarbetsrådet skall bestå av medlemmar i Europeiska unionens råd och medlemmar i Europeiska kommissionen, å ena sidan, och medlemmar i gemensamma marknadsrådet och i gemensamma marknadsgruppen, å andra sidan.

2. Samarbetsrådet skall själv fastställa sin arbetsordning.

3. Ordförandeskapet i samarbetsrådet skall i tur och ordning innehas av en företrädare för gemenskapen och en företrädare för Mercosur.

Artikel 27

1. Samarbetsrådet skall vid utförandet av sina uppgifter bistås av en samarbetskommitté som består av företrädare för gemenskapen å ena sidan, och företrädare för Mercosur å andra sidan.

2. Gemensamma kommittén skall i allmänhet sammanträda en gång om året på en dag och med en föredragningslista som parterna i förväg kommit överens om, växelvis i Bryssel och i ett av Mercosurs medlemsländer. Särskilda möten kan genom ömsesidig överenskommelse utlysas på begäran av endera parten . Ordförandeskapet i gemensamma kommittén skall i tur och ordning innehas av en företrädare för var och en av parterna.

3. Samarbetsrådet skall fastställa gemensamma kommitténs arbetssätt för verksamheten i sin egen arbetsordning.

4. Samarbetsrådet kan delegera alla eller delar av sina befogenheter till gemensamma kommittén. Denna skall svara för kontinuiteten mellan samarbetsrådets möten.

5. Gemensamma kommittén skall bistå samarbetsrådet i dess utförande av sina uppgifter. Gemensamma kommittén skall särskilt vid uppfyllandet av sina åligganden

a) stimulera handelsförbindelserna i enlighet med detta avtals syften och i överenstämmelse med bestämmelserna i avdelning II,
b) utbyta åsikter i frågor av gemensamt intresse som rör handelsliberaliseringen och samarbetet, inbegripet framtida samarbetsprogram och de resurser som är tillgängliga för deras genomförande,
c) lämna förslag till samarbetsrådet i syfte att stimulera förberedelser för en liberalisering av handeln och en intensifiering av samarbetet, samtidigt som hänsyn tas till behovet av samordning mellan de föreslagna verksamheterna,
d) allmänt lämna förslag till samarbetsrådet som bidrar till att uppnå det slutliga syftet med den interregionala associeringen EU-Mercosur.

Artikel 28

Samarbetsrådet får besluta om att inrätta andra organ för att bistå den i utförandet av dess uppgifter och skall fastställa organets sammansättning, syften och förfaranden för verksamheten.

Artikel 29

1. I enlighet med de förfaranden som fastställs i artikel 5 i detta avtal skall parterna inrätta en underkommitté för handel som skall säkerställa att de handelsmässiga målen i detta avtal uppfylls och skall utföra förberedelsearbetet för den följande liberaliseringen av handeln.

2. Underkommittén för handel skall bestå av företrädare för gemenskapen å ena sidan, och företrädare för Mercosur å andra sidan. Den kan ge uppdrag om studier eller tekniska analyser som den bedömer nödvändiga,

3. Underkommittén för handel skall, en gång om året till gemensamma samarbetskommittén som inrättats enligt artikel 27 i avtalet, rapportera om dess arbetes framåtskridande och skall lämna förslag i fråga om en senare liberalisering av handeln.

4. Underkommittén för handel skall överlämna sin arbetsordning till gemensamma kommittén för godkännande.

Artikel 30

Samråd

Parterna skall inom ramarna för sina kompetensområden hålla samråd i varje fråga som anges i detta avtal.

Det förfarande för samråd som anges ovan skall fastställas i gemensamma kommitténs arbetsordning.

AVDELNING IX

SLUTBESTÄMMELSER

Artikel 31

Andra avtal

Utan att det påverkar tillämpningen av bestämmelserna i fördragen om upprättandet av Europeiska gemenskaperna och Mercosur, skall varken detta avtal eller någon åtgärd som vidtagits enligt det på något sätt påverka befogenheten för gemenskapens medlemsstater eller Mercosurs medlemsländer att vidta bilaterala verksamheter inom sina kompetensområden eller vid behov sluta nya samarbetsavtal.

Artikel 32

Definition av parterna

I detta avtal avses med begreppet *parterna* gemenskapen, dess medlemsstater eller gemenskapen och dess medlemsstater, i enlighet med deras respektive kompetensområden, som dessa framgår av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen å ena sidan, och Mercosur eller dess medlemsländer, i enlighet med Fördraget om upprättandet av Sydamerikanska gemensamma marknaden å andra sidan.

Artikel 33

Territoriell tillämpning

Detta avtal skall tillämpas å ena sidan på de territorier inom vilka Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen tillämpas och enligt de villkor som fastställs i fördraget, och å andra sidan på de territorier inom vilka Fördraget om upprättandet av Sydamerikanska gemensamma marknaden tillämpas och enligt de villkor som fastställs i det fördraget och dess tilläggsprotokoll.

Artikel 34

Giltighetstid och ikraftträdande

1. Detta avtal skall ingås på obestämd tid.

2. Parterna skall fastställa lämplighet, tidpunkt och villkor för påbörjandet av förhandlingar om en interregional associering i enlighet med sina egna förfaranden och med hänsyn till det arbete som utförts och de förslag som lämnats inom det institutionella ramverket för detta avtal.

3. Detta avtal skall träda i kraft den första dagen i den månad som följer den dag då parterna har meddelat varandra att de förfaranden som är nödvändiga för detta ändamål har fullföljts.

4. Anmälan skall sändas till Europeiska unionens råd och Mercosurs gemensamma marknadsgrupp.

5. Rådets generalsekreterare skall var gemenskapens depositarie. Republiken Paraguays regering skall vara depositarie för Mercosur.

Artikel 35

Icke-fullgörande

1. Parterna skall anta de allmänna eller särskilda bestämmelser som krävs för att fullgöra sina åtaganden enligt detta avtal och de skall säkerställa att de är förenliga med de syften som fastställs i detta avtal.

Om endera parten anser att den andra parten har misslyckats med att uppfylla ett åtagande enligt detta avtal får den vidta lämpliga åtgärder. Innan detta görs, skall den utom i särskilt brådskande fall, förse gemensamma kommittén med all relevant information som krävs för en grundlig undersökning av situationen för att söka en lösning som är godtagbar för parterna.

Vid valet av åtgärder skall de som minst stör detta avtals funktion prioriteras. Dessa åtgärder skall omedelbart anmälas till gemensamma kommittén och skall bli föremål för samråd inom den kommittén om den andra parten begär detta.

2. Parterna är överens om att för en korrekt tolkning och praktisk tillämpning av detta avtal avses med begreppet *särskilt brådskande fall* i punkt 1 i denna artikel ett fall av väsentligt avtalsbrott av en av parterna. Ett väsentligt avtalsbrott består av

a) en vägran att erkänna avtalet, vilken inte sanktioneras av allmänna folkrättsliga regler,

eller

b) en överträdelse av väsentliga inslag i avtalet, nämligen artikel 1.

3. Parterna är överens om att med *lämpliga åtgärder* i denna artikel avses åtgärder som vidtagits i enlighet med folkrätten. Om en part vidtar en åtgärd i ett brådskande fall i enlighet med denna artikel, kan den andra parten begära att ett brådskande möte utlyses för att föra samman parterna inom femton dagar.

Artikel 36

Giltiga texter

Detta avtal är upprättat i två exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska språken, vilka samtliga texter är giltiga.

GEMENSAM FÖRKLARING SOM UTFÄRDATS VID PARAFERINGEN

I avvaktan på att de förfaranden fullgörs som krävs för att avtalet skall träda i kraft förklarar parterna sig villiga att innan avtalet undertecknas samtycka till förfaranden för att få till stånd en tidig tillämplig av dess bestämmelser, särskilt de som rör gemenskapens befogenhet i fråga om handelssamarbete, som anges i avdelning II i avtalet, och de som rör det institutionella ramverket som inrättats för ett sådant samarbete.

Parterna understryker sin avsikt att fortsätta det samarbete som föreskrivs i det interinstiutitonella samarbetsavtalet av den 29 maj 1992 mellan Europeiska gemenskapernas kommission och Mercosur-rådet till dess parterna har fullgjort sina ratificeringsförfaranden.

FÖRKLARING I FRÅGA OM MERCOSURS RÄTTSLIGA STATUS VID PARAFERINGEN

Detta avtal som idag paraferats får undertecknas när Oro Preto-protokollet, genom vilket Mercosur får status som internationellt rättssubjekt, träder i kraft.

KOMMISSIONENS FÖRKLARING

Kommissionen förklarar att om diskussioner inom behöriga gemenskapsorgan leder till slutsatsen att avtalet har karaktär av gemenskapsavtal skall lämpliga ändringar göras i texten, särskilt i de följande artiklarna:

1. Artikel 3: Politisk dialog

2. Artikel 25: Samarbetsrådet.

Andra nödvändiga ändringar i lydelsen kommer också att göras.

FÖRKLARING AV MERCOSUR

MERCOSUR FÖRKLARAR ATT NÄR VÄL DEN RÄTTSLIGA KARAKTÄREN PÅ DET INTERREGIONALA RAMAVTALET SOM PARAFERATS DENNA DAG HAR FASTSTÄLLTS, KOMMER MERCOSUR ATT OM NÖDVÄNDIGT FÖRESLÅ DEN ANDRA PARTEN ATT NÖDVÄNDIGA RÄTTSLIGA JUSTERINGAR GÖRS.

[redacted]

BILAGA

Utkast till gemensam förklaring om den politiska dialogen mellan Europeiska unionen och Mercosur

Ingress

Europeiska unionen och Mercosurs medlemsstater

- som är medvetna om sina historiska, politiska och ekonomiska band, sitt gemensamma kulturarv och de vänskapliga banden mellan sina respektive folk,

- som är uppmärksamma på att politisk och ekonomisk frihet utgör samhällets grundval i Europeiska unionen och Mercosurländerna,

- som bekräftar att mänsklig värdighet och främjandet av mänskliga rättigheter utgör hörnstenarna i ett demokratiskt samhälle i överensstämmelse med Förenta nationernas stadga,

- som bekräftar den viktiga roll som spelas av de principer och demokratiska institutioner som grundar sig på principen om rättssäkerhet vars efterlevnad styr parternas inrikes- och utrikespolitik,

- som önskar stärka internationell fred och säkerhet i enlighet med principerna i Förenta nationernas stadga,

- som delar intresset för regional integrering som ett sätt att göra det möjligt för sina respektive medborgare att uppnå en hållbar och harmonisk utveckling grundad på principerna om sociala framsteg och solidaritet,

- med utgångspunkt i de privilegierade förbindelser som infördes genom de ramavtal om samarbete som Europeiska gemenskapen har undertecknat med vart och ett av Mercosurländerna,

- som erinrar om de principer som anges i den gemensamma högtidliga förklaring som de två parterna undertecknade den 22 december 1994,

har beslutat att utveckla sina förbindelser i ett långsiktigt perspektiv.

Mål

- Mercosur och Europeiska unionen bekräftar högtidligen sitt engagemang för en utveckling mot upprättandet av en interregional associering och för upprättandet av en ökad politisk dialog i detta syfte.

- Regional integrering är ett sätt att uppnå en hållbar och socialt harmonisk utveckling och ett instrument för att säkerställa konkurrenskraft i världsekonomin.

- Denna dialog syftar även till att sörja för närmare samråd om frågor som rör båda regionerna och om multilaterala frågor genom att i synnerhet göra det möjligt att samordna de båda parternas ståndpunkt i multilaterala organisationer.

Former för dialogen

- Parterna kommer att föra denna politiska dialog genom kontakter, informationsutbyte och samråd, särskilt möten på behörig nivå mellan de olika organen i Mercosur och Europeiska unionen, liksom genom fullständigt utnyttjande av de diplomatiska kanalerna.

- I syfte att i synnerhet upprätta och utveckla denna politiska dialog om bilaterala och internationella frågor av ömsesidigt intresse är parterna överens om att anordna följande möten:

  a) Regelbundna möten, vars närmare upplägg kommer att bestämmas av parterna, mellan statsöverhuvudena i Mercosurländerna och Europeiska unionens högsta beslutsfattande organ.

b) Ett årligt möte mellan Mercosurs och Europeiska unionens utrikesministrar vid vilket Europeiska kommissionen kommer att närvara. Dessa möten kommer att hållas på en plats som vid varje tillfälle bestäms av parterna.

c) Möten mellan andra ministrar som är ansvariga för frågor av ömsesidigt intresse, när parterna anser sådana möten nödvändiga för att stärka de ömsesidiga förbindelserna.

d) Periodiskt återkommande möten mellan båda parters höga tjänstemän.

Förslag till

RÅDETS BESLUT (EG) Nr ...

95/ 0262 (ACC)

om interimistisk tillämpning av vissa bestämmelser i det interregionala ramavtalet om samarbete mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och den sydamerikanska gemensamma marknaden och dess medlemsländer, å andra sidan

(framlagt för rådet av kommissionen)

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR BESLUTAT FÖLJANDE

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artiklarna 113 och 130y i detta, i samband med artikel 228.2 första meningen,

med beaktande av kommissionens förslag, och

med beaktande av följande:

Det interregionala ramavtalet om samarbete mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och den sydamerikanska gemensamma marknaden och dess medlemsländer, å andra sidan, undertecknade av gemenskapen och dess medlemsstater den ....

Europeiska gemenskapen och Mercosur har förpliktat sig att fastställa förfaranden för en snabb tillämpning av vissa bestämmelser i detta avtal i fråga om handelssamarbete mellan parterna och den institutionella ramen för detta samarbete.

Den interimistiska tillämpningen av bestämmelserna kommer att underlätta och främja närmare handelsförbindelser mellan Europeiska gemenskapen och Mercosur i avvaktan på att de förfaranden fullföljs som krävs för att avtalet skall träda i kraft.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Bifogade skriftväxling mellan gemenskapen och Mercosur i vilken interimistisk tillämpning fastställs av vissa bestämmelser i det interregionala ramavtalet om samarbete mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och den sydamerikanska gemensamma marknaden och dess medlemsländer, å andra sidan, godkänns på Europeiska gemenskapens vägnar.

Artikel 2

Kommissionen skall, biträdd av medlemsstaternas företrädare, företräda gemenskapen i de organ som avses i artiklarna 27 och 29 i avtalet.

Artikel 3

Detta beslut skall offentliggöras i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning.*

Utfärdat i Bryssel

På rådets vägnar
Ordförande

SKRIFTVÄXLING

om interimistisk tillämpning av vissa bestämmelser
i det interregionala ramavtalet om samarbete
mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan,
och den sydamerikanska gemensamma marknaden och dess medlemsländer, å andra sidan

Brev 1

..... , ...
(ort och datum)

Jag har äran att hänvisa till det interregionala ramavtal om samarbete mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och den sydamerikanska gemensamma marknaden och dess medlemsländer, å andra sidan, som undertecknades den ... .

Jag föreslår att Europeiska gemenskapen och Mercosur interimistiskt tillämpar de bestämmelser i detta avtal som avser handelssamarbete mellan parterna i enlighet med avdelning II artikel 4–8.

För att säkerställa att det samarbete som avses i dessa bestämmelser är effektivt, föreslår jag även att vi interimistiskt tillämpar bestämmelserna i artiklarna 27, 29 och 30 som berör upprättandet av de institutioner som skall ansvara för avtalets genomförande.

Om detta är godtagbart för |Mercosur| föreslår jag att detta brev tillsammans med Er bekräftelse skall utgöra ett avtal mellan Europeiska gemenskapen och [Mercosur].

Högaktningsfullt

På vägnar av Europeiska gemenskapernas råd

Brev 2

.... , ...
(ort och datum)

Jag har äran att bekräfta mottagandet av Ert brev av idag om interimistisk tillämpning av vissa bestämmelser i det interregionala ramavtalet om samarbete mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och den sydamerikanska gemensamma marknaden och dess medlemsländer, å andra sidan, med följande lydelse:

".....".

Jag kan bekräfta att [Mercosur] godkänner innehållet i Ert brev.

Högaktningsfullt.

På [Mercosurs] vägnar

ISSN 1024-4506

KOM(95) 504 slutlig

DOKUMENT

SV 11

Katalognummer : CB-CO-95-551-SV-C

ISBN 92-77-95213-X

Byrån för Europeiska gemenskapernas officiella publikationer

L-2985 Luxemburg

35